

## Franckesche Stiftungen zu Halle

### Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

Avis aux Lecteurs.

---

#### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

#### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629



*Avis aux Lecteurs.*

**Avis o Lectôr.**

**J**E ſcai Meſſieurs ſans contredit , que depuis  
ſche ſâ Meſſiô ſan ſonterdi/ fô depûit  
long tems l'on a vû paroître au jour quantité  
lon tang lon a vû paroâter o ſchur tantitô  
de Vocabulaires François - Alemands, les queſ  
de vocabulâr franſôâ aleman/ lâ fell/  
ont toujours été vendus ſeparement, ou joints  
on tuſchur ete vandû ſepareman/ u ſchoân  
aux Grammaires françoïſes; mais je ſcai auſſi,  
o grammâr franſôâſ; mâ ſche ſâ oſſi/  
que jamais leurs Auteurs ne ſe ſont donnés la  
fô ſchamâ lôr otôr ne ſe ſon donne la  
peine de les arranger ſelon l'ordre alphabetique,  
pân de lâs arransche ſelon l'order alfabetick/  
ſi ce n'eſt en de certains chapitres, puis donc  
ſi ſe net an de ſertân ſchapiter/ pûi dong  
qu'on ne peut pas trouver un mot, neceſſaire  
lon ne pô pa truver ûn mo/ neſeſſâr  
à la hâte, faute de cet ordre alphabétique, &  
a la hat/ fôt de ſet order alfabetick/ e  
qu'après avoir le plus ſouvent parcourû un  
ſa pre avoâr le plû ſuvang parſurû ûn  
Chapitre tout entier, & que quelque fois pour  
ſchapiter tut antiez e fô feck ſôâ pur  
ſur-

surcroît de chagrin, ne l'ayant point trouvé, il  
sufroâ de schagrein/ ne lejang poin truve/ il  
vous faut avoir recours à un gros Dictionaire,  
wu fo avoâr refur a ûn gro diffionâr/  
que chacun n'a pas toujours present, & sur tout  
fô schafin na pa tuschur presan/ e sûr tu  
les Voyageurs, qui se chargent à regret de  
là vojäschôr/ fi se scharsch a regre de  
semblable fardeau. J'ai donc pour cet éstet re-  
samblabl fardo. Schâ dong pur set ese res-  
solu, de faire imprimer un Vocabulaire suivant  
solû/ de fâr imprimer ûn vocabulâr swiwang  
l'Alphabet, contenant plus de huit mille mots,  
lalfabet/ fontenang plû de wûi mil mo/  
pour l'usage des Alemands, qui desiront d'a-  
pur lûsafsch dâs aleman/ fi desir da-  
prendre la langue françoise & pour les Fran-  
prander la lanc françoâs e pur là fran-  
çois mêmes désireux d'apprendre l'Alemande,  
joâ mem desirô daprandre l'alemand/  
& je l'ai fait imprimer sous le titre, *Du Truche-*  
*e schlà fâ imprime su le titer/ Dû trûsch-*  
*ment Nouveau pour les Voyageurs*: Ce livre est di-  
mang nuwo pur là vojäschôr: se lîver e di-  
visé en deux parties, dans la premiere vous  
visô an dâ party/ dan la premier wu  
trouverés les mots françois devant les Alemands,  
truvère là mo françoâ devang lâs aleman/  
& dans la seconde, les mots alemands devant les  
e dan la sefond/ là mos aleman devang là  
françois; j'ai même ajouté à chaque mot la let-  
françoâ; schâ mem aschutô a schack mo la let-

tre m. pour la distinction du genre Masculin, & ter m. pur la distinction du schaner masculin e la lettre f. pour celle du Feminin. la letter f. pur sell du seminein.

Sur tout, dans la seconde partie, j'ai ajouté Sur tu/ dan la sefond party/ schâ aschutô la prononciation de chaque mot, écrit avec des la prononciation de schack mo/ efri avec dâ lettres alemandes & m'y suis si soigneusement letter alemand e mi swi si soagnôsmang appliqué, qu'il est impossible, de le pouvoir mieux. aplise/ fil et impossible/ de le pouvoir mîd exprimer par la plume alemande, & cela en exprime par la plûm alemand/ e fla an consideration de ceux, qui ne savent point lire considération de sô/ fi ne save point lire la langue françoise, ou du moins qui la savent la langue françois/ u du moing fi la save peu. Vous trouverez un petit Recueil dans ce pô. Bu truvere un peti recôill dan se livre, qui vous enseignera les Noms des Hommes liber/ fi vous enseignera la nom dâs omni & des Femmes, ceux des Païs, Royaumes e dâ famm/ sô dâ pâi/ rojom & Villes, aussi bien que les Mois, les Jours, & e wil/ offi bien fô la moâ/ là schur/ e les Nombres, qui n'y sont effectivement point là number/ fi ni sont effectivement point arrangé selon l'Alphabet: Au reste, j'ai observé arrangé selon l'Alphabet: D rest/ schâ observô d'écrire à la manière la plus moderne & aprouvée à la Cour: ve a la fur:

Je

*Avis aux Lecteurs.*

Je n'ai eu d'autre propos, en composant ce  
Schnä u' doter propo/ an komposang se  
petit ouvrage, que de servir pour le Bien publi-  
petit usrasch/ fô dō servi pur le bien pûb-  
que, me flatant, que toutes les peines & soins,  
lick/ me flatang/ fô tut lâ pân e soâm/  
que j'ai pris, ne seront point superflus, ne de-  
fô schâ pri/ ne seron poin supersû/ ne de-  
mandant nulle autre recompense de mes tra-  
mandang null oter rekompans de mât tra-  
veaux, que le plaisir, d'entendre, qu'un si petit  
vo/ fô le plâsi/ dantander/ kûn si petit  
ouvrage ait pû contribuer à l'avancement de  
usrasch â pû kontribuer a lavansmang de  
tous ceux qui auront la curiosité d'apprendre ces  
tu fô ki oron la kûriositô daprandre sâ  
deux langues, me recommandant à vos  
dô lauk/ me rekommandang a vo  
bonnes graces.  
bonn gras.

**Die teutsche Uebersetzung wird der Liebhaber zu Anfang des ersten Theils antreffen.**



(o)



Der